

PROGRAMME

27, 28, 29 JANVIER 2012

3^e ÉDITION

FESTIVAL
DES CULTURES RUSSE
ET RUSSOPHONES
AU KREMLIN-BICÊTRE

RUSSEIKO

LE KREMLIN-BICÊTRE
DMITROV



BIENVENUE À RUSSENKO!

Créé en 2010 à l'occasion de l'année croisée France-Russie pour mettre à l'honneur la Russie et les pays russophones, le festival RussenKo s'est imposé comme un moment incontournable dans le paysage culturel kremlinois et parmi les manifestations célébrant les cultures russe et russophones.

Cette année, RussenKo ouvrira officiellement l'année croisée France-Russie 2012 « langues et littératures » avec trois jours d'échanges, de découvertes mais aussi de rencontres humaines et artistiques.

À l'aube de la 3^e édition du festival, nous poursuivons notre objectif : permettre aux passionnés comme aux néophytes ou curieux de partir à la découverte de la Russie et de la richesse culturelle des pays qui la bordent.

C'est pourquoi nous avons choisi d'offrir une programmation variée, éclectique, qui s'adresse à tous les publics : arts plastiques, musique, littérature, danse, cinéma, photographie, mais aussi conférences et tables rondes... autant de manifestations qui permettront de découvrir un pan majeur du patrimoine culturel russophone. RussenKo ne pourrait exister sans nos partenaires associatifs, institutionnels et privés que je tiens à remercier pour leur participation. Le fruit de ce partenariat a déjà permis de réunir



plus de 7 000 visiteurs en deux ans, et devrait cette année encore séduire et surprendre un large public. Pour prolonger la dynamique impulsée par ce festival, la Ville du Kremlin-Bicêtre a signé un accord de coopération décentralisée avec le district de Dmitrov, situé à soixante kilomètres de Moscou. Nous avons d'ores et déjà débuté des coopérations concrètes dans des domaines tels que le développement économique, l'aménagement urbain, l'éducation, la jeunesse, la démocratie locale... et nous comptons bien poursuivre nos échanges pour renforcer l'amitié qui lie nos deux villes.

Pour reprendre un proverbe russe : « Ce n'est pas le champ qui nourrit, c'est la culture. » Je vous invite donc à réserver les 27, 28 et 29 janvier prochain pour vous « nourrir » du programme du festival RussenKo.

**JEAN-LUC LAURENT,
MAIRE DU KREMLIN-BICÊTRE**



RUSSENKO 2012 3^E EDITION

RUSSENKO, TROIS JOURS DE PLAISIR
POUR DÉCOUVRIR LES CULTURES RUSSE ET RUSSOPHONES
AVEC LES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE,
DES CONCERTS, DES SPECTACLES, DU CINÉMA...



THÉÂTRE DANSÉ
avec *Bez Slov* • PAGE 21



LITTÉRATURE
avec le Prix Russophonie • PAGE 19



TABLES RONDES
PAGES 16, 18 ET 23



Alexey Kallima, *Équipe féminine tchéchène de saut en parachute*, 2008

ART CONTEMPORAIN
Génération P • PAGE 8



CINÉMA RUSSE DES ANNÉES 2000
avec *Tsar* de Pavel Lounguine
PAGE 20



CHANT BOURIATE
avec Otkhon • PAGE 17



MUSIQUE CLASSIQUE
avec les pianistes du concours
Vera Lautard-Chevtchenko
PAGE 25

EM BREF...

PENDANT LE FESTIVAL

EXPOSITION • P. 8
ART CONTEMPORAIN
RUSSE : GÉNÉRATION P
27, 28 et 29 janvier
10h-19h
Grand Réservoir
de l'hôpital Bicêtre
Accès avec Pass

EXPOSITION • P. 9
AFFICHES, ART
ET PROPAGANDE
27, 28 et 29 janvier
10h-20h
Salons de l'hôtel de ville
Entrée libre

EXPOSITION • P. 9
LES COLLAGES
D'OLYA KROYTOR
27, 28 et 29 janvier
10h-20h
Salons de l'hôtel de ville
Entrée libre

EXPOSITION • P. 10
MÉMOIRE,
PHOTOGRAPHIES
D'EVGUENII IVANOV
27, 28 et 29 janvier
14h-19h
Ecam • Entrée libre

EXPOSITION • P. 11
PANORAMAS
DE LA RUSSIE
D'AUJOURD'HUI
27, 28 et 29 janvier
10h-20h
Hall d'accueil de l'hôtel
de ville • Entrée libre

ARTS DU CIRQUE • P. 11
SURPRISE
27 janvier, 18h, hôtel
de ville • 28 et 29
janvier, itinérant
dans la ville

EXPOSITION • P. 11
STALINGRAD-
VOLGOGRAD
28 et 29 janvier
le 28 : 10h-17h
le 29 : 10h-18h30
Espace André-Maigné
Accès avec Pass

VENDREDI 27 JANVIER

SOIRÉE D'OUVERTURE
RUSSENKO • P. 12
18h30-20h
Salons de l'hôtel de ville
Entrée libre

CINÉMA • P. 13
L'ARCHE RUSSE
20h-21h45
Épita • Accès avec Pass

CONCERT • P. 13
PERENOUK
+ TRAFFIC JAM
21h-23h
Café-restaurant Le Kabice
Entrée libre

CINÉMA • P. 14
KHOOROKOVSKI
22h30-0h30
Épita • Accès avec Pass

SAMEDI 28 JANVIER

LITTÉRATURE • P. 15
LES JOURNÉES
EUROPÉENNES
DU LIVRE RUSSE
10h-17h
Espace André-Maigné
Accès avec Pass

TABLE RONDE • P. 16
LE CAUCASE, TALON
D'ACHILLE DE LA RUSSIE ?
11h-13h
Salons de l'hôtel de ville
Accès avec Pass

CINÉMA • P. 16
LE VILAIN
PETIT CANARD
11h-12h15
Épita • Accès avec Pass

VISITE GUIDÉE • P. 8
ART CONTEMPORAIN
RUSSE : GÉNÉRATION P
11h-12h
Grand Réservoir
de l'hôpital Bicêtre
Accès avec Pass

CHANT BOURIATE • P. 17
OTKHON
14h-15h
Église de la Sainte Famille
Accès avec Pass

CINÉMA • P. 17
ILS MOURRONT
TOUT SAUF MOI !
14h-15h30
Épita • Accès avec Pass

TABLE RONDE • P. 18
FRANCE/RUSSIE 2012 :
ÉLECTIONS PRÉ-
SENTIELLES CROISÉES
14h-16h
Salons de l'hôtel de ville
Accès avec Pass

CONCERT • P. 18
FOLK REMIX
+ ALEXIS THIBAUT
15h-17h
Restaurant Le Canotier
Entrée libre

VISITE GUIDÉE • P. 9
AFFICHES ET COLLAGES
16h-17h30
Salons de l'hôtel de ville
Entrée libre

CINÉMA • P. 19
KOKTEBEL
17h-19h
Épita • Accès avec Pass

LITTÉRATURE • P. 19
PRIX RUSSOPHONIE 2012
OUVERTURE OFFICIELLE
ANNÉE CROISÉE
FRANCE-RUSSIE
17h30-20h
Salons de l'hôtel de ville
Accès avec Pass

CONCERT • P. 20
FOLK REMIX + EXOCEL
19h-21h
Café-restaurant Le Brazza
Entrée libre

CINÉMA • P. 20
TSAR
20h30-22h30
Épita • Accès avec Pass

THÉÂTRE DANSÉ • P. 21
BEZ SLOV
20h30-23h
Ecam • Accès avec billet

DIMANCHE 29 JANVIER

LITTÉRATURE • P. 22
LES JOURNÉES
EUROPÉENNES
DU LIVRE RUSSE
10h-18h30
Espace André-Maigné
Accès avec Pass

CINÉMA • P. 23
L'ITALIEN
11h-12h30
Épita • Accès avec Pass

VISITE GUIDÉE • P. 9
AFFICHES ET COLLAGES
11h-12h30
Salons de l'hôtel de ville
Entrée libre

TABLE-RONDE • P. 23
BIEN COMMUNIQUER
AVEC VOS
INTERLOCUTEURS
RUSSES
11h-13h
MCVA • Accès avec Pass

CONCERT • P. 23
PERENOUK + EXOCEL
13h-15h
Café-restaurant Le Brazza
Entrée libre

CINÉMA • P. 24
FAMILLES À VENDRE
14h-16h
Épita • Accès avec Pass

JAZZ ET MUSIQUE
CLASSIQUE • P. 24
LES JEUNES PRODIGES
DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE
DE DMITROV
14h-15h
Salons de l'hôtel de ville
Accès avec Pass

VISITE GUIDÉE • P. 8
ART CONTEMPORAIN
RUSSE : GÉNÉRATION P
15h-16h
Grand Réservoir
de l'hôpital Bicêtre
Accès avec Pass

MUSIQUE
CLASSIQUE • P. 25
LES PIANISTES
DU CONCOURS
VERA LAUTAR-
CHEVTCHENKO
15h-17h
Salons de l'hôtel de ville
Accès avec Pass

DÉCROCHAGE • P. 8
ART CONTEMPORAIN
RUSSE : GÉNÉRATION P
À partir de 16h30
Grand Réservoir
de l'hôpital Bicêtre
Accès avec Pass

CONCERT • P. 25
PERENOUK
+ ALEXIS THIBAUT
17h-19h
Restaurant-traiteur
L'Orangerie
Entrée libre

CINÉ-CONCERT • P. 26
LA JEUNE FILLE
AU CARTON À CHAPEAU
18h-19h15 • Ecam
Accès avec billet

CINÉMA • P. 27
L'AMIRAL
17h-19h
Épita • Accès avec Pass

CLÔTURE DU FESTIVAL
RUSSENKO • P. 27
19h30 • Ecam
Entrée libre

PENDANT LE FESTIVAL

EXPOSITION ART CONTEMPORAIN RUSSE : GÉNÉRATION P

ŒUVRES DE VALERY CHYAK,
ALEXEY KALLIMA, IRINA KORINA,
ANDREY KUZKIN, TAUS MAKHACHEVA,
LEARNING FILM GROUP, SERGUEY
SAPDZHNIKOV, DAVID TER-OGANYAN
ET SACHA BALKINA, ARSENIY ZHILYAEV

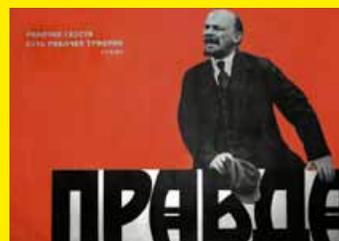
27, 28 ET 29 JANVIER • 10H-19H
VISITES GUIDÉES
SAMEDI 28 DE 11H À 12H
ET DIMANCHE 29 DE 15H À 16H
DÉCROCHAGE EN PRÉSENCE
D'ARTISTES DIMANCHE 29
À PARTIR DE 16H30
GRAND RÉSERVOIR
DE L'HÔPITAL BICÊTRE
ACCÈS AVEC PASS

Le Grand Réservoir – un lieu exceptionnel – accueille une sélection d'artistes modernes russes, certains inédits en France. L'exposition tient son titre – « Génération P » – du roman culte du Russe Viktor Pelevine, qui dépeint les années 1990 en Russie. Elle présente de jeunes artistes ayant grandi durant cette période, hantés par les fantômes de la période soviétique et tentés par les promesses de la société de consommation. Par-delà les clichés, ces artistes russes offrent un regard complexe et vivifiant sur la Russie d'aujourd'hui.

Commissaires d'exposition :
Elena Yaichnikova
et Nicolas Audureau.



Valery Chyakh, *Sans titre* (détail), 2011



EXPOSITION AFFICHES, ART ET PROPAGANDE

27, 28 ET 29 JANVIER • 10H-20H
VISITES GUIDÉES
DES DEUX EXPOSITIONS
SAMEDI 28 DE 16H À 17H30
ET DIMANCHE 29 DE 11H À 12H30
SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE
ENTRÉE LIBRE

Le Musée de Dmitrov prête à la Ville du Kremlin-Bicêtre une partie de son exceptionnelle collection de quelque 1000 affiches « politiques » russes, datant de 1812 jusqu'à la Perestroïka. À noter, les remarquables œuvres du début XX^e siècle, créées par les peintres avant-gardistes. Jusqu'aux années 1930, les affiches seront influencées par des artistes comme Malevitch, Rodchenko, Lissitzky ou les frères Sternberg. Puis sous Staline, elles représenteront le nouvel « homo soviéticus » : des images d'Épinal troublantes et amusantes.

EXPOSITION LES COLLAGES D'OLYA KROYTOR

27, 28 ET 29 JANVIER • 10H-20H
VISITES GUIDÉES
DES DEUX EXPOSITIONS
EN PRÉSENCE DE L'ARTISTE
SAMEDI 28 DE 16H À 17H30
ET DIMANCHE 29 DE 11H À 12H30
SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE
ENTRÉE LIBRE

Ses collages mêlent des images du passé – comme des coupures de journaux des années 1970-1980 – et un graphisme géométrique abstrait. Un clin d'œil nostalgique à l'histoire et à l'art russe du XX^e siècle. Olya Kroytor, dont les œuvres ont été exposées dans de nombreux musées et galeries de renom, représente la génération montante d'artistes contemporains russes.





EXPOSITION MÉMOIRE, PANDRAMAS DE LA VIE PRIVÉE DES ANCIENS COMBATTANTS DE LA 2^{DE} GUERRE MONDIALE

PHOTOGRAPHIES
D'EVGUENIY IVANOV

27, 28 ET 29 JANVIER
14H-19H
ECAM
ENTRÉE LIBRE



Les panoramiques à 360 degrés d'Evgueniy Ivanov racontent, en ce début de XXI^e siècle, la vie privée des héros de la Grande Guerre Patriotique, en Russie. Ils donnent à voir le film d'une nation et de ses héros d'hier. Chaque photo est un condensé artistique : à la fois portrait, photo de genre, d'intérieur, reportage, nature morte... Cette série, inédite en France, a été primée dans des concours et festivals du monde entier. Evgueniy Ivanov, né en 1958 à Novossibirsk, est lauréat de nombreux prix internationaux.

Présence de l'artiste lors de la clôture du festival, dimanche 29 janvier à 19h30 à l'Ecarn, entrée libre.

EXPOSITION PANDRAMAS DE LA RUSSIE D'AUJOURD'HUI

27, 28 ET 29 JANVIER • 10-20H
HALL DE L'HÔTEL DE VILLE
ENTRÉE LIBRE

Une étonnante sélection de photographies de la Russie, que l'on découvre au travers de portraits, de paysages, de fêtes traditionnelles et de détails de la vie quotidienne.

Exposition réalisée par le réseau des Alliances françaises de Russie.



ARTS DU CIRQUE SURPRISE

Des clowns russes accueilleront le public vendredi 27 janvier lors de la soirée d'ouverture du festival dans les salons de l'hôtel de ville, et le samedi 28 et le dimanche 29 après-midi, vous pourrez les voir, au fil de vos balades et au gré de leur inspiration, dans les rues de la ville. Ces clowns, échassiers et jongleurs nous feront vivre trois jours de fête à la russe.

EXPOSITION STALINGRAD- VOLGOGRAD

PHOTOGRAPHIES
DE MAURICE SCHOBINGER,
ÉCRITS DE SERAFINA
FEDOROVNA VORONINA

28 ET 29 JANVIER
LE 28, 10H-17H • LE 29, 10H-18H30
ESPACE ANDRÉ-MAIGNÉ
ACCÈS AVEC PASS

Le photographe suisse Maurice Schobinger – réputé notamment pour ses images de haute montagne – présente des clichés de l'actuelle Volgograd pour nous transporter dans le temps et faire revivre l'ancienne Stalingrad. Son passionnant travail trouve un écho dans les extraits du journal de Serafina Fedorovna Voronina (éditions Noir sur Blanc), prisonnière des bombardements de la ville en 1942.



VENREDI 27 JANVIER

SOIRÉE D'OUVERTURE RUSSENKO

18H30-20H
SALONS
DE L'HÔTEL DE VILLE
ENTRÉE LIBRE

En 2012, RussenKo s'enrichit de nouveaux partenariats et de nouvelles collaborations. Le festival offre ainsi au public une sélection d'artistes et d'événements culturels uniques, jamais présentés en France pour certains d'entre eux.

La coopération signée en 2011 avec le district de Dmitrov a permis de développer le projet RussenKo tout au long de l'année en donnant la possibilité aux habitants du Kremlin-Bicêtre et de Dmitrov d'échanger leurs talents, leurs connaissances et leurs expériences. Le fruit de ces échanges se manifesterà lors de cette soirée d'ouverture.

Des musiciens de Dmitrov et du Kremlin-Bicêtre proposeront de savoureux moments musicaux. Au programme, des prodiges russes – Alexandr Strelayev au saxophone, Nikolai Goncharov et Viktoria Kuzmina au piano –, ainsi qu'un concert du groupe « Folk Remix », qui mêle



instruments traditionnels russes et guitare électrique. À retenir aussi, les intermèdes musicaux interprétés par des élèves du conservatoire du Kremlin-Bicêtre.

Vous pourrez aussi découvrir, dans les salons de l'hôtel de ville, deux expositions : *Affiche, art et propagande*, prêtée par le musée de Dmitrov, et *Les Collages d'Olya Kroytor*. De nombreuses personnalités seront présentes, témoignant de l'importance des collaborations mises en place entre le Kremlin-Bicêtre et la Russie.

Une magnifique entrée en matière, pour cette 3^e édition de RussenKo, un festival qui a pour ambition de saisir la complexité et la vitalité d'un pays en pleine mutation, et d'un peuple riche de son passé, de son présent et de son avenir.



CINÉMA
L'ARCHE RUSSE
D'ALEKSANDR SOKUROV
(2002, RUSSIE) • TOUT PUBLIC
VOSTFR • DISTRIBUTION CELLULOÏD
DREAMS • MEILLEUR RÉALISATEUR
ET MEILLEUR DIRECTEUR
DE LA PHOTOGRAPHIE 2002
(PRIX DU CINÉMA EUROPÉEN)

20H-21H45
ÉCOLE ÉPITA
ACCÈS AVEC PASS

Invisible pour ceux qui l'entourent, un réalisateur contemporain se retrouve comme par magie dans le musée de l'Ermitage à Saint-Petersbourg, au début du XVIII^e siècle. Il y rencontre un cynique diplomate français du XIX^e siècle. Un extraordinaire voyage dans le temps et un film bâti sur un incroyable tour de force technique : un unique plan de 96 minutes, tourné à la Steadycam dans le musée de l'Ermitage, avec un petit millier d'acteurs et figurants.

La séance sera suivie d'une rencontre avec Jacques Simon, spécialiste du cinéma russeophone.

CONCERT
PERENOUK
1^{ÈRE} PARTIE TRAFFIC JAM

21H-23H
CAFÉ-RESTAURANT LE KABICE
ENTRÉE LIBRE

Le groupe de rock Perenouk, originaire de Dmitrov, s'inspire du quotidien de la jeunesse contemporaine russe. Ses compositions dévoilent une génération déboussolée, avec un style épuré porté par de puissantes mélodies. Il sera précédé du groupe de rock indé kremlinoï Traffic Jam, découvert lors de la soirée « Place aux jeunes talents », au Kremlin-Bicêtre, en septembre 2011.





CINÉMA
KHODORKOVSKI
DOCUMENTAIRE DE CYRIL TUSCHI
(2011, ALLEMAGNE) • TOUT PUBLIC
VOSTFR • DISTRIBUTION
HAPPINESS DISTRIBUTION

22H30-0H30
ÉCOLE ÉPITA
ACCÈS AVEC PASS

Profitant des énormes opportunités offertes par la chute de l'empire soviétique, Michaël Khodorkovski devient en quelques années l'un des oligarches les plus riches et les plus puissants de Russie. Trop? En 2003, sous Vladimir Poutine, il est condamné à huit ans de prison pour évasion fiscale, puis en 2011, alors qu'il devait être libéré, à cinq ans supplémentaires. Une affaire pleine de mystère et d'interrogations, que Cyril Tuschi tente de décrypter avec courage et talent. Un documentaire passionnant. « Autant dire que l'on tient là le meilleur documentaire politique réalisé depuis longtemps. » (Première)

La séance sera suivie d'une rencontre avec Korinna Danielou, programmatrice cinéma.

SAMEDI 28 JANVIER

LITTÉRATURE LES JOURNÉES EUROPÉENNES DU LIVRE, RUSSE ET DES LITTÉRATURES RUSSOPHONES

10H-17H
ESPACE ANDRÉ-MAIGNÉ
ACCÈS AVEC PASS



Les Journées européennes du livre russe et des littératures russophones, organisées à l'espace André-Maigné du Kremlin-Bicêtre, accueillent éditeurs, traducteurs, auteurs, et comédiens.

Des éditeurs spécialisés dans la littérature russophone présentent sur leur stand leurs catalogues et leurs dernières parutions. Des tables rondes se tiendront autour de thèmes liés à la littérature, à la traduction et aux échanges franco-russes et des lectures offriront l'occasion d'entendre des chefs-d'œuvre des lettres russes.

Au programme :

Des rencontres : Andreï Kourkov, Mikhaïl Chichkine, Ludmila Oulitskaïa.

Des tables rondes :

- *Le choix du russe comme langue d'écriture*, avec les écrivains Andreï Kourkov, Elena Botchorichvili, Nicolas Bokov, Andreï Koureichik, Mikhaïl Chichkine.

- *La littérature épistolaire*, avec Ludmila Oulitskaïa, Predrag Matveevitch, Mikhaïl Chichkine, Elena Botchorichvili.

Des lectures :

- *Lettres* de Marina Tsvetaïeva et Boris Pasternak.

- *1942 Stalingrad*, le journal de Serafima Fedorovna Voronina.

Gastronomie russe à déguster sur place.

TABLE RONDE LE CAUCASE, TALON D'ACHILLE DE LA RUSSIE ?

11H-13H
SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE
ACCÈS AVEC PASS

Qu'est-ce que le Caucase? Un mot lu dans les journaux? Entendu à la radio? Vu à la télé? Mais encore? C'est un monde complexe où les peuples, les langues, les mémoires, les États et les intérêts s'entremêlent et se heurtent. Cette région parsemée de vallées et de hauts sommets qui s'élèvent au centre du monde et de l'histoire serait-elle le talon d'Achille de la Russie? Pour en débattre et y voir plus clair dans cet imbroglio géopolitique, rencontre avec d'excellents connaisseurs du Caucase.

Animée par Dimitri De Kochko, président de l'association France-Oural. Avec Jean Perrin, ancien ambassadeur de France en Azerbaïdjan, Claire Mouradian, directrice de recherche EHESS, Jean Radvanyi, directeur du Centre d'études franco-russe de Moscou, André Ratchinski, historien, Patrick Brunot, auteur d'ouvrages sur la Russie et le Caucase.



CINÉMA
**LE VILAIN
PETIT CANARD**
DE GARRI BARDINE (2010, RUSSIE)
JEUNE PUBLIC • VF
DISTRIBUTION KMBD



11H-12H15
ÉCOLE ÉPITA
ACCÈS AVEC PASS

Dans une basse-cour russe, un coq découvre un œuf énorme qu'il décide de placer discrètement dans la couvée de sa compagne. Une fois né, l'oisillon, très différent des autres, est stigmatisé par ses frères, qui prennent plaisir à l'humilier et à l'exclure... Cette adaptation réussie du fameux conte d'Andersen est aussi une véritable satire de l'ultranationalisme russe.

En présence du réalisateur, Garri Bardine, qui a obtenu pour ce film la Palme d'or du court métrage à Cannes en 2011.

VISITE GUIDÉE
ART CONTEMPORAIN RUSSÉ :
GÉNÉRATION P (VOIR PAGE 8)

11H-12H
GRAND RÉSERVOIR
DE L'HÔPITAL BICÊTRE
ACCÈS AVEC PASS

CHANT BOURIATE OTKHON

14H-15H
ÉGLISE DE LA SAINTE FAMILLE
ACCÈS AVEC PASS

Victor Jalsanov – Otkhon – est né en Bouriatie (république de Sibérie orientale, à la frontière avec la Mongolie). Lauréat de concours internationaux, ce virtuose du chant « diphonique » (appelé « chant de gorge ») est aussi un véritable homme-orchestre. Il joue de nombreux instruments de musique traditionnels, tous classés par l'Unesco au patrimoine mondial de l'humanité, dont le morin-khour, le suk-khour, le khoun-khour, le khubyan et le suur.



CINÉMA
**ILS MOURRONT
TOUS SAUF MOI !**
DE VALÉRIA GAÏ GUERMANIKA
(2008, RUSSIE) • INTERDIT
AUX MOINS DE 12 ANS • VOSTFR
DISTRIBUTION CTV INTERNATIONAL
CAMÉRA D'OR CANNES 2008

14H-15H30
ÉCOLE ÉPITA
ACCÈS AVEC PASS

À quoi rêvent les jeunes filles en Russie? Vika, Katia et Janna, 16 ans, lycéennes en banlieue de Moscou, attendent beaucoup de leur soirée de fin d'année. Dans l'enthousiasme des préparatifs, les désirs se révèlent, les jalousies pointent... Et lors de cette nuit de découverte, les premiers pas dans l'univers inconnu des plaisirs adolescents ouvriront le passage vers l'âge adulte. Un film à fleur de peau sur la fin d'un monde sans fin du monde. Un instantané de l'adolescence.

Après la séance, rencontre avec Korinna Danielou, programmatrice cinéma.



TABLE RONDE FRANCE/RUSSIE 2012 : ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES CROISÉES

14H-16H
SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE
ACCÈS AVEC PASS

L'année politique 2012 sera marquée en Russie et en France par des élections présidentielles et législatives. Quelles sont les différences constitutionnelles entre les deux systèmes? Quelles sont les singularités du système russe? Quel rôle jouent, dans le processus électoral, dans l'un et l'autre pays, les partis? Les médias? La société civile? C'est à ces questions notamment et bien d'autres que les participants de cette table ronde – journalistes, sociologues, historiens – se proposent de répondre.

Animée par Jean Radvanyi, directeur du Centre d'études franco-russe de Moscou. Avec Andreï Gratchev, ancien conseiller et dernier porte-parole de Mikhaïl Gorbatchev, Françoise Daucé, chercheuse CERCEC-EHESS.

CONCERT FOLK REMIX 1^{ÈRE} PARTIE ALEXIS THIBAUT

15H-17H
RESTAURANT LE CANOTIER
ENTRÉE LIBRE

Le groupe russe Folk Remix, originaire de Dmitrov, interprète aussi bien des classiques de la pop, du rock ou du funk que des musiques traditionnelles russes. En première partie, Le guitariste et chanteur Alexis Thibault s'est fait connaître lors de la soirée « Place aux jeunes talents » en septembre 2011. Influencé par MC Solaar et Alain Bashung, il puise dans le quotidien et les clichés des textes truffés d'humour...

VISITE GUIDÉE AFFICHES ET COLLAGES (VOIR PAGE 9)

16H-17H30
SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE
ENTRÉE LIBRE



CINÉMA KOKTEBEL DE BORIS KLEBNIKOV ET ALEKSEI POPOGREBSKY (2003, RUSSIE) TOOT PUBLIC • VOSTFR DISTRIBUTION CELLULOÏD DREAMS

17H-19H
ÉCOLE ÉPITA
ACCÈS AVEC PASS

Père et fils sans le sou, ils décident de changer de vie, de quitter Moscou, et de s'aventurer vers Koktebel, sur la mer Noire, où habite une cousine. En voyage, ils prennent le temps de se découvrir, d'échanger leurs expériences, de se rapprocher. Mais en chemin le père tombe amoureux, et le fils se retrouve seul. Un road movie version russe, une excellente façon de visiter le pays en compagnie de personnages attachants, représentants de la Russie d'aujourd'hui. « L'image est vraiment pensée, les cadrages astucieux, les silences impérieux. Voilà un road movie tendre, plein de poésie. » (*Le Figaroscope*)

La séance sera suivie d'une rencontre avec Jacques Simon, spécialiste du cinéma russophone.



LITTÉRATURE PRIX RUSSOPHONIE 2012

17H30-20H
SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE
ACCÈS AVEC PASS

L'ouverture officielle de l'année croisée France-Russie 2012 « langues et littératures » aura lieu dans le cadre du Prix Russophonie. Cette année croisée a pour ambition de rendre un hommage réciproque aux langues et à la littérature des deux pays. Le Prix Russophonie, créé en 2006 à l'initiative de la Fondation Eltsine et de l'Association France-Oural, récompense la meilleure traduction d'un ouvrage littéraire du russe vers le français quelle que soit la nationalité de son auteur. Cette année, une dizaine de traducteurs concourent pour ce prix très prisé par les éditeurs d'ouvrages russes.

CONCERT FOLK REMIX 1^{ÈRE} PARTIE EXOCEL

19H-21H
CAFÉ-RESTAURANT LE BRAZZA
ENTRÉE LIBRE

Un programme furieusement éclectique, avec, en première partie, Exocelt, un groupe de fusion celtique qui fait sonner les cornemuses sur un tempo rock. Il sera suivi par le groupe russe Folk Remix, originaire de Dmitrov, qui interprète aussi bien des classiques de la pop, du rock ou du funk que des musiques traditionnelles russes.



CINÉMA TSAR

DE PAVEL LOUNGUINE (2009, RUSSIE)
INTERDIT AUX MOINS DE 12 ANS
VOSTER • SÉLECTION "UN CERTAIN
REGARD" CANNES 2009

20H30-22H30
ÉCOLE ÉPITA
ACCÈS AVEC PASS

1565. Ivan le Terrible, tsar de Russie, subit une défaite dans la longue guerre qui l'oppose à la Pologne. Il ne voit autour de lui que trahison. Pour se protéger, il crée une garde personnelle dont le signe de reconnaissance est une tête de chien. Les « chiens du tsar » plongent la Russie dans un bain de sang. Effaré, le chef de l'Église russe se réfugie dans un monastère. Ivan le Terrible, tout à sa paranoïa, poursuit sa vindicte divine... Un film qui projette un miroir rugueux sur l'histoire de la Russie, d'Ivan le Terrible à aujourd'hui. Par l'un des plus grands réalisateurs russes actuels.

*Rencontre avec Korinna Danielou,
programmatrice cinéma,
après la séance.*

THÉÂTRE DANSE BEZ SLOV PAR LE THÉÂTRE DU FLAMBEAU ROUGE

EN
FAMILLE
ÉVÈNEMENT

20H30-23H (AVEC ENTRACTE)
À PARTIR DE 10 ANS
ECAM
ACCÈS AVEC BILLET

Bez Slov: Sans un mot. Ce spectacle inédit, inclassable, mêle théâtre, mime et danse, huit comédiens-danseurs du théâtre dramatique de Novossibirsk incarnent l'Amour... sans dire un mot, avec beaucoup d'humour et de tendresse. Créé par le jeune et prometteur metteur en scène russe Timofey Kulyabin et la chorégraphe Irina Lyakhovskaya, lauréate de nombreux festivals en Russie et à l'étranger, *Bez Slov* réunit le meilleur de l'inventivité et de la drôlerie russes. Un très grand moment de théâtre.



DIMANCHE 29 JANVIER

LITTÉRATURE LES JOURNÉES EUROPÉENNES DU LIVRE, RUSSE ET DES LITTÉRATURES RUSSOPHONES

10H-18H30
ESPACE ANDRÉ-MAIGNÉ
ACCÈS AVEC PASS



Dernier jour pour découvrir les catalogues des éditeurs spécialisés dans la littérature russophone et rencontrer des traducteurs franco-russes ainsi que des auteurs et connaisseurs de la littérature russophone, de l'histoire et de l'actualité russe. Des tables rondes invitent le public autour de thèmes comme la littérature jeunesse et des lectures offrent l'occasion d'entendre des chefs-d'œuvre des lettres russes, notamment des poèmes de Maïakovski, grande figure littéraire de la révolution russe. Rencontres : Vladimir Sorokine, Elena Botchorichvili, Zakhar Prilepine. Tables rondes :

- *La littérature jeunesse* avec Ludmila Oulitskaïa et Agnès Desarthe.
 - *La Russie dans les œuvres des écrivains contemporains* avec Zakhar Prilepine et Vladimir Sorokine.
- Lectures :
- *Kolia, le Vif-Argent et autres nouvelles*, textes de Tchekov, par la compagnie Le GrandTOU.
 - *L'Amour, la poésie, la révolution*, textes de Maïakovski par Bruno Niver.

Gastronomie russe à déguster sur place.

CINÉMA
L'ITALIEN
D'ANDREI KRAVTCHEOU
(2005, RUSSIE) • À PARTIR DE 10 ANS
VOSTFR • DISTRIBUTION LES ACACIAS



11H-12H30
ÉCOLE ÉPITA
ACCÈS AVEC PASS

Vania, 6 ans, vit dans un orphelinat, en Russie. On l'appelle « L'Italien » parce qu'il a la chance d'avoir plu à une famille italienne, qui compte l'adopter et l'emmener loin des neiges russes vers le soleil de Rome. Mais Vania n'est pas d'accord. Une course-poursuite à la fois poétique et réaliste, « le plus parfait et contemporain équivalent d'Oliver Twist ».

(Les Inrocks)
La séance sera suivie d'une rencontre avec Korinna Danielou, programmatrice cinéma.



VISITE GUIDÉE
AFFICHES ET COLLAGES
(VOIR PAGE 9)

11H-12H30
SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE
ENTRÉE LIBRE

TABLE-RONDE BIEN COMMUNIQUER AVEC VOS INTERLOCUTEURS RUSSES

11H-13H
MCVA
ACCÈS AVEC PASS

Le Cercle Kondratieff propose d'étudier les codes interculturels et les attentes des interlocuteurs russes en vue d'établir une communication réussie dans vos échanges professionnels ou personnels.

Animée par des membres du Cercle Kondratieff, association œuvrant au développement des échanges économiques franco-russes.

CONCERT PERENOUK 1^{ÈRE} PARTIE EXOCELT

13H-15H
CAFÉ-RESTAURANT LE BRAZZA
ENTRÉE LIBRE

En première partie, Exocelt, groupe kremlinois lauréat de « Place aux jeunes talents » 2010. Il sera suivi par le groupe de rock Perenouk, originaire de Dmitrov, qui s'inspire du quotidien de la jeunesse contemporaine russe. Ses compositions dévoilent une génération déboussolée, avec un style épuré, porté par de puissantes mélodies.



CINÉMA FAMILLES À VENDRE

DE PAVEL LOUNGUINE (2005, RUSSIE-FRANCE) • TOUT PUBLIC
VOSTFR • DISTRIBUTION LES ACACIAS

14H-16H
ÉCOLE ÉPITA
ACCÈS AVEC PASS

En Ukraine, un jeune homme a trouvé une idée originale pour gagner de l'argent: sa société propose aux Ukrainiens émigrés dans le monde entier de retrouver leurs proches restés au pays. Mais comme ces proches ont généralement disparu, il emploie des figurants pour jouer le rôle des cousins ou des grands-parents perdus de vue. Un scénario habile et riche en retournements, par l'un des grands réalisateurs russes contemporains. « Cette ville factice est la métaphore d'un pays qui, devant une caméra trépidante, retrouve son folklore, son goût des fantômes et son ivresse de la vie. » (*Le Monde*)

Suivi d'une rencontre avec Korinna Danielou, programmatrice cinéma.

JAZZ ET MUSIQUE CLASSIQUE LES JEUNES PRODIGES DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE DE DMITROV

14H-15H
SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE
ACCÈS AVEC PASS

Nikolai Goncharov, jeune prodige russe de 10 ans, et Viktoria Kuzmina se produiront pour deux concerts classiques de piano exceptionnels. Ils seront suivis par le jeune saxophoniste jazz de 18 ans Alexandr Strelayev, lauréat de la prestigieuse bourse de la Fondation Internationale de bienfaisance Vladimir Spivakov.



VISITE GUIDÉE
ART CONTEMPORAIN RUSSÉ:
GÉNÉRATION P (VOIR PAGE 8)

15H-16H
GRAND RÉSERVOIR
DE L'HÔPITAL BICÊTRE
ACCÈS AVEC PASS



MUSIQUE CLASSIQUE LES PIANISTES DU CONCOURS VERA LAUTARD- CHEVTCHENKO

15H-17H
SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE
ACCÈS AVEC PASS

Créé en 2005 par d'anciens élèves de la pianiste française Vera Lautard, en hommage à cette victime du Goulag, le concours Vera Lautard-Chevtschenko de Novossibirsk est financé par la Fondation Eltsine et soutenu par la Région, l'Opéra, la Philharmonie et le Conservatoire Glinka de Novossibirsk. Ce concert donne l'occasion d'entendre les lauréats de ce prestigieux concours international, avant-garde des meilleurs jeunes pianistes russes.

DÉCROCHAGE
ART CONTEMPORAIN RUSSÉ:
GÉNÉRATION P
EN PRÉSENCE D'ARTISTES
(VOIR PAGE 8)

À PARTIR DE 16H30
GRAND RÉSERVOIR
DE L'HÔPITAL BICÊTRE
ACCÈS AVEC PASS

CONCERT
PERENOUK
1^{ÈRE} PARTIE ALEXIS THIBAUT

17H-19H
RESTAURANT-TRAITEUR
L'ORANGERIE
ENTRÉE LIBRE

En première partie, le guitariste et chanteur Alexis Thibault qui s'est fait connaître lors de la soirée « Place aux jeunes talents », en septembre 2011. Il puise dans le quotidien et les clichés des textes truffés d'humour... Il sera suivi par le groupe de rock russe, originaire de Dmitrov, Perenouk. Des morceaux percutants qui dévoilent une génération désabusée face à une société de plus en plus instable.





CINÉ-CONCERT LA JEUNE FILLE AU CARTON À CHAPEAU

CRÉATION DE L'ENSEMBLE LABORINTUS
FILM DE BORIS BARNET (1927, URSS)
TOUT PUBLIC • À PARTIR DE 10 ANS

18H-19H15

ECAM

ACCÈS AVEC BILLET

EN
FAMILLE

ÉVÈNEMENT

Sur l'écran, une comédie burlesque russe, tournée en 1927. Sur la scène, un orchestre, l'ensemble Laborintus, qui accompagne la projection, comme au bon vieux temps du cinéma muet. Le film raconte l'histoire de Natacha, une jeune moscovite qui fabrique des chapeaux et qui rencontre un jeune homme maladroit arrivé de province. Prétexte à une série de péripéties rocambolesques alors que la Russie subit de plein fouet la crise du logement. L'ensemble Laborintus, fondé par le clarinettiste Sylvain Kassap (figure majeure du jazz et des musiques improvisées), ponctue l'action du film avec un art de l'improvisation qui puise dans un vivier de musiques du monde entier.

26 • DIMANCHE 29 JANVIER

CINÉMA L'AMIRAL

D'ANDREI KRAVTCHOUK (2008, RUSSIE)
INTERDIT AUX MOINS DE 12 ANS
VOSTFR • DISTRIBUTION REZO FILMS

17H-19H

ÉCOLE ÉPITA

ACCÈS AVEC PASS

Fin du règne de Nicolas II, à la charnière du XIX^e et du XX^e siècles, à l'orée de la révolution russe de 1917. L'officier de marine Alexandre Koltchak se fait remarquer pendant la guerre russo-japonaise de 1904-1905. En 1916, il est nommé vice-amiral de la flotte russe puis, après la révolution, ministre de la guerre du gouvernement anti-bolchévique créé à Omsk. En décembre 1918, après la mort du tsar, il devient commandant suprême de la Russie. Livré aux bolcheviks en 1920, il sera fusillé. Une belle fresque historique et une grande histoire d'amour, qui montre un autre point de vue – celui des perdants – et qui rappelle subtilement *Docteur Jivago*.

Rencontre avec Korinna Danielou, programmatrice cinéma, après la séance.



27 • RUSSENKO



CLÔTURE DU FESTIVAL RUSSENKO

19H30

ECAM

ENTRÉE LIBRE

EN PRÉSENCE DE L'ARTISTE
EVGUENIY IVANOV

Pour fêter chaleureusement la fin du festival RussenKo 2012, vous êtes invités à la clôture de l'exposition de photographies d'Evgueniy Ivanov à l'ECAM, en présence de l'artiste. Les élèves de théâtre du Conservatoire, accompagneront ce moment convivial.

TARIFS

BILLETS

BEZ SLOV SAMEDI 28 JANVIER

par le Théâtre
du Flambeau Rouge
PLEIN TARIF: 20 euros
TARIF RÉDUIT*: 14 euros
TARIF JEUNE**: 9 euros
PASS 1 JOUR OFFERT

LA JEUNE FILLE AU CARTON À CHAPEAU DIMANCHE 29 JANVIER

par l'Ensemble Laborintus
film de Boris Barnet
PLEIN TARIF: 20 euros
TARIF RÉDUIT*: 14 euros
TARIF JEUNE**: 9 euros
PASS 1 JOUR OFFERT

*TARIF RÉDUIT: carte famille
nombreuse, groupes, CE, associations,
seniors, demandeurs d'emploi,
adhérents ECAM
**TARIF JEUNE: - de 26 ans

PASS INTÉGRAL

LES 2 SPECTACLES DE L'ECAM (BEZ SLOV ET LA JEUNE FILLE AU CARTON À CHAPEAU) + PASS 3 JOURS

28 euros

PASS 3 JOURS

VENDREDI 27, SAMEDI 28 ET DIMANCHE 29 JANVIER

8 euros
ACCÈS: chant bouriate par Otkhon,
journées européennes du livre russe,
Prix Russophonie 2012, cycle cinéma,
jeunes pianistes prodiges de Dmitrov,
concert lauréats du concours
Vera Lautard-Chevtchenko, tables rondes,
art contemporain russe: Génération P,
Stalingrad-Volgograd

PASS JOURNALIER

PASS 1 JOUR VENDREDI 27 JANVIER

3 euros
ACCÈS: art contemporain russe:
Génération P, cycle cinéma

PASS 1 JOUR SAMEDI 28 JANVIER

5 euros
ACCÈS: chant bouriate par Otkhon,
journées européennes du livre russe,
Prix Russophonie 2012, cycle cinéma,
tables rondes, art contemporain russe:
Génération P, Stalingrad-Volgograd

PASS 1 JOUR DIMANCHE 29 JANVIER

5 euros
ACCÈS: journées européennes du livre
russe, cycle cinéma, jeunes pianistes
prodiges de Dmitrov, concert lauréats
du concours Vera Lautard-Chevtchenko,
art contemporain russe: Génération P,
Stalingrad-Volgograd

PRÉVENTE

Hôtel de ville
Place Jean-Jaurès
01 45 15 55 55
(paiement possible
à distance par CB)

Billets en ligne
sur www.russenko.fr
www.fnac.com
www.theatreonline.com
www.billetreduc.com

ACHAT DES BILLETS ET PASS PENDANT LE FESTIVAL

Hôtel de ville
Place Jean-Jaurès
01 45 15 55 55

Maison de la citoyenneté
et de la vie associative
11, rue du 14 Juillet
01 53 14 76 00

RENSEIGNEMENTS

01 45 15 55 46
www.russenko.fr

Retrouvez-nous sur  et 

CONTACT PRESSE

Clara Moreno 06 12 56 70 07

CONCEPTION-RÉDACTION

Emmanuel Rongieras /
Ville du Kremlin-Bicêtre

CONCEPTION GRAPHIQUE

Frédérique Stietel

IMPRESSION

Pop'Tel, Le Kremlin-Bicêtre

CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES

S. Amgolonov, Samir Belkaïd,
Éric Boudet, Valery Chtak, Jean-Yves Clot,
DR France-Oural, Igor Ignatov,
Evgueniy Ivanov, Alexey Kallima,
Olya Kroytov, Thierry Lewendberg-Sturm,
Alexandra Morozova, Maurice Schobinger,
Andrey Shaprane, David Ter-Oganyan,
Invi Tado, Valery Chtak,
Marina Yashonkova, droits réservés
Alliance Française, droits réservés
France-Oural, droits réservés

PROGRAMMATION CINÉMA

RÉALISÉE PAR LA SOCIÉTÉ ID-RÉEL

L'Arche russe, d'Aleksandr Sokurov
Khodorkovski, de Cyril Tusché
Le Vilain Petit Canard, de Garri Bardine
Ils mourront tous sauf moi!,
de Valéria Gaï Guermanika
Koktebel, de Boris Khlebnikov
et Aleksei Popogrebsky
Tsar, de Pavel Lounguine
L'Italien, d'Andrei Kravtchouk
Familles à vendre, de Pavel Lounguine
L'Amiral, d'Andrei Kravtchouk

